

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3661

[C — 2004/00471]

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 mei 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 april 1999 tot vaststelling van het model van de oproepingsbrieven voor de verkiezing van het Europees Parlement, van de Federale Wetgevende Kamers, van de Vlaamse Raad, van de Waalse Gewestraad, van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 mei 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 april 1999 tot vaststelling van het model van de oproepingsbrieven voor de verkiezing van het Europees Parlement, van de federale Wetgevende Kamers, van de Vlaamse Raad, van de Waalse Gewestraad, van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 mei 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 april 1999 tot vaststelling van het model van de oproepingsbrieven voor de verkiezing van het Europees Parlement, van de federale Wetgevende Kamers, van de Vlaamse Raad, van de Waalse Gewestraad, van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3661

[C — 2004/00471]

1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 18 mai 2004 modifiant l'arrêté royal du 11 avril 1999 déterminant le modèle des lettres de convocation pour les élections du Parlement européen, des Chambres législatives fédérales, du Conseil régional wallon, du Conseil flamand, du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et du Conseil de la Communauté germanophone

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 18 mai 2004 modifiant l'arrêté royal du 11 avril 1999 déterminant le modèle des lettres de convocation pour les élections du Parlement européen, des Chambres législatives fédérales, du Conseil régional wallon, du Conseil flamand, du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et du Conseil de la Communauté germanophone, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 18 mai 2004 modifiant l'arrêté royal du 11 avril 1999 déterminant le modèle des lettres de convocation pour les élections du Parlement européen, des Chambres législatives fédérales, du Conseil régional wallon, du Conseil flamand, du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et du Conseil de la Communauté germanophone.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

18. MAI 2004 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 11. April 1999 zur Festlegung des Modells der Wahlaufforderungen für die Wahlen des Europäischen Parlaments, der Föderalen Gesetzgebenden Kammern, des Wallonischen Regionalrates, des Flämischen Rates, des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt und des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 12. Januar 1989 zur Regelung der Modalitäten für die Wahl des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt und der Brüsseler Mitglieder des Flämischen Rates, abgeändert durch das Gesetz vom 22. Januar 2002, insbesondere des Artikels 8, abgeändert durch die Gesetze vom 31. März 1989 und 16. Juli 1993, und des Artikels 28;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 11. April 1999 zur Festlegung des Musters der Wahlaufforderungen für die Wahlen des Europäischen Parlaments, der Föderalen Gesetzgebenden Kammern, des Wallonischen Regionalrates, des Flämischen Rates, des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt und des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1 Absatz 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die nächsten Wahlen zur Erneuerung des Europäischen Parlaments und der Regional- und Gemeinschaftsräte für den 13. Juni 2004 vorgesehen sind und dass die Gemeindeverwaltungen jedem Wähler mindestens fünfzehn Tage vor den Wahlen eine Wahlaufforderung zuschicken müssen; dass es folglich notwendig ist, die Muster der Wahlaufforderungen unverzüglich im *Belgischen Staatsblatt* zu veröffentlichen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In der Überschrift des Königlichen Erlasses vom 11. April 1999 zur Festlegung des Musters der Wahlaufforderungen für die Wahlen des Europäischen Parlaments, der Föderalen Gesetzgebenden Kammern, des Wallonischen Regionalrates, des Flämischen Rates, des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt und des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft werden zwischen den Wörtern «des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt» und den Wörtern «und des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft» die Wörter «, der Brüsseler Mitglieder des Flämischen Rates» eingefügt.

**Art. 2** - Artikel 2 § 1 Absatz 1 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. Zwischen den Wörtern «des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt» und dem Wort «andererseits» werden die Wörter «und der Brüsseler Mitglieder des Flämischen Rates» eingefügt.

2. Die Wörter «gemäß dem beiliegenden Muster 1» werden durch die Wörter «gemäß den beiliegenden Mustern 1 und 1bis» ersetzt.

**Art. 3** - Artikel 3 § 1 Absatz 1 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. Zwischen den Wörtern «des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt» und dem Wort «andererseits» werden die Wörter «und der Brüsseler Mitglieder des Flämischen Rates» eingefügt.

2. Die Wörter «gemäß dem beiliegenden Muster 6» werden durch die Wörter «gemäß den beiliegenden Mustern 6 und 6bis» ersetzt.

**Art. 4** - Artikel 4 § 1 Absatz 1 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. Zwischen den Wörtern «des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt» und dem Wort «andererseits» werden die Wörter «und der Brüsseler Mitglieder des Flämischen Rates» eingefügt.

2. Die Wörter «gemäß dem beiliegenden Muster 8» werden durch die Wörter «gemäß den beiliegenden Mustern 8 und 8bis» ersetzt.

**Art. 5** - Die demselben Erlass beiliegenden Wahlaufforderungenmuster 1, 6 und 8 werden durch die beiliegenden Muster 1, 1bis, 6, 6bis, 8 und 8bis ersetzt.

**Art. 6** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 7** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Mai 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

**MUSTER I**

Muster der Wahlaufforderung für die gleichzeitigen Wahlen des Europäischen Parlaments, der Föderalen Gesetzgebenden Kammern und der Regionalräte

**WAHLEN DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS, DER FÖDERALEN GESETZGEBENDEN KAMMERN UND ..... (1) VOM .....**

Verwaltungsbezirk  
Stadt/Gemeinde

Postleitzahl

**WÄHLEN IST PFLICHT**

- Nr. .... (Nr. des/der Betreffenden in der Wählerliste)

- Personalien des Wählers/der Wählerin:

Herrn/Frau (2) .....

Vornamen .....

Hauptwohntort und vollständige Adresse .....

Wir bitten Sie, am Sonntag, ....., zwischen 8 und ..... Uhr (3) mit dieser Wahlaufforderung und Ihrem Personalausweis im nachstehend angegebenen Lokal, in dem sich Ihr Wahlbüro befindet, vorstellig zu werden:

Wahlbüro Nr. ....

Lokal .....

um die Wahl von ..... (4) Abgeordneten ins Europäische Parlament,  
..... (4) Mitgliedern der Abgeordnetenkammer,  
..... (4) Senatoren,  
..... (4) Mitgliedern ..... (1) vorzunehmen.

Im Auftrag des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums:

Der Sekretär

Der Bürgermeister

Auf der Rückseite werden angegeben:

- der Wortlaut der Anweisungen für den Wähler, Muster I,
- der Wortlaut von Artikel 94ter § 1 Absatz 1 und § 2 Absatz 2 des Wahlgesetzbuches,
- die Bestimmung von Artikel 130 Absatz 1 Nr. 3 des Wahlgesetzbuches,
- der Wortlaut von Artikel 147bis des Wahlgesetzbuches.

NB:

- (1) Entweder «des Wallonischen Regionalrates» oder «des Flämischen Rates» angeben.
- (2) Unzutreffendes bitte streichen.
- (3) Die Uhrzeit, wie sie durch Gesetz oder Königlichen Erlass festgelegt ist, angeben, je nachdem, ob es sich um Wahlkantone mit automatisierter Stimmabgabe oder mit traditioneller Stimmabgabe handelt.
- (4) Zahl der zu wählenden Mitglieder einsetzen.

Gesehen, um Unserem Erlass vom 18. Mai 2004 beigefügt zu werden

**ALBERT**

Von Königs wegen:  
Der Minister des Innern  
P. DEWAELE

**MUSTER 6**

Muster der Wahlaufforderung für die gleichzeitigen Wahlen des Europäischen Parlaments und der Regionalräte

**WAHLEN DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS**  
**UND** ..... **(1) VOM** .....

Verwaltungsbezirk  
 Stadt/Gemeinde

Postleitzahl

**WÄHLEN IST PFLICHT**

- Nr. .... (Nr. des/der Betreffenden in der Wählerliste)

- Personalien des Wählers/der Wählerin:

Herrn/Frau (2) .....

Vornamen .....

Hauptwohntort und vollständige Adresse .....

Wir bitten Sie, am Sonntag, ....., zwischen 8 und ..... Uhr (3) mit dieser Wahlaufforderung und Ihrem Personalausweis im nachstehend angegebenen Lokal, in dem sich Ihr Wahlbüro befindet, vorstellig zu werden:

Wahlbüro Nr. ....

Lokal .....

um die Wahl von ..... (4) Abgeordneten ins Europäische Parlament,  
 ..... (4) Mitgliedern ..... (1) vorzunehmen.

Im Auftrag des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums:

Der Sekretär

Der Bürgermeister

Auf der Rückseite werden angegeben:

- der Wortlaut der Anweisungen für den Wähler, Muster I,
- der Wortlaut von Artikel 94ter § 1 Absatz 1 und § 2 Absatz 2 des Wahlgesetzbuches,
- die Bestimmung von Artikel 130 Absatz 1 Nr. 3 des Wahlgesetzbuches,
- der Wortlaut von Artikel 147bis des Wahlgesetzbuches.

NB:

- (1) Entweder «des Wallonischen Regionalrates» oder «des Flämischen Rates» angeben.
- (2) Unzutreffendes bitte streichen.
- (3) Die Uhrzeit, wie sie durch Gesetz oder Königlichen Erlass festgelegt ist, angeben, je nachdem, ob es sich um Wahlkantone mit automatisierter Stimmabgabe oder mit traditioneller Stimmabgabe handelt.
- (4) Zahl der zu wählenden Mitglieder einsetzen.

Gesehen, um Unserem Erlass vom 18. Mai 2004 beigelegt zu werden

**ALBERT**

Von Königs wegen:  
 Der Minister des Innern  
 P. DEWAELE

**MUSTER 8**

Muster der Wahlaufforderung für die gleichzeitigen Wahlen der Föderalen Gesetzgebenden Kammern und der Regionalräte

**WAHLEN DER FÖDERALEN GESETZGEBENDEN KAMMERN  
UND ..... (1) VOM .....**

Verwaltungsbezirk  
Stadt/Gemeinde

Postleitzahl

**WÄHLEN IST PFLICHT**

- Nr. .... (Nr. des/der Betreffenden in der Wählerliste)

- Personalien des Wählers/der Wählerin:

Herrn/Frau (2) .....

Vornamen .....

Hauptwohnort und vollständige Adresse .....

Wir bitten Sie, am Sonntag, ....., zwischen 8 und ..... Uhr (3) mit dieser Wahlaufforderung und Ihrem Personalausweis im nachstehend angegebenen Lokal, in dem sich Ihr Wahlbüro befindet, vorstellig zu werden:

Wahlbüro Nr. ....

Lokal .....

um die Wahl von ..... (4) Mitgliedern der Abgeordnetenkommer,  
..... (4) Senatoren,  
..... (4) Mitgliedern ..... (1) vorzunehmen.

Im Auftrag des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums:

Der Sekretär

Der Bürgermeister

Auf der Rückseite werden angegeben:

- der Wortlaut der Anweisungen für den Wähler, Muster I,
- der Wortlaut von Artikel 94ter § 1 Absatz 1 und § 2 Absatz 2 des Wahlgesetzbuches,
- die Bestimmung von Artikel 130 Absatz 1 Nr. 3 des Wahlgesetzbuches,
- der Wortlaut von Artikel 147bis des Wahlgesetzbuches.

NB:

- (1) Entweder «des Wallonischen Regionalrates» oder «des Flämischen Rates» angeben.
- (2) Unzutreffendes bitte streichen.
- (3) Die Uhrzeit, wie sie durch Gesetz oder Königlichen Erlass festgelegt ist, angeben, je nachdem, ob es sich um Wahlkantone mit automatisierter Stimmabgabe oder mit traditioneller Stimmabgabe handelt.
- (4) Zahl der zu wählenden Mitglieder einsetzen.

Gesehen, um Unserem Erlass vom 18. Mai 2004 beigefügt zu werden

**ALBERT**

Von Königs wegen:  
Der Minister des Innern  
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN, FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID, VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN EN LEEFMILIEU EN PROGRAMMATORISCHE FEDERALE OVERHEIDSDIENST ACTIVABEHEER**

N. 2004 — 3662

[C — 2004/14186]

**13 SEPTEMBER 2004.** — Koninklijk besluit betreffende de bepaling van het project, het vereiste aantal in te zetten personeelsleden en de modaliteiten van het inzetten van personeelsleden van Belgacom voor de organisatie en invulling van de neutrale calltaking van de alarmcentrales 112, 101 en 100

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de artikelen 37 en 107, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op de Programmawet van 22 december 2003, inzonderheid op artikel 475, zoals gewijzigd bij de Programmawet van juli 2004;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 21 en 30 april en 3 mei 2004;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 29 april 2004;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Ambtenarenzaken van 10 mei 2004;

Gelet op het akkoord van het Paritair comité van het autonoom overheidsbedrijf Belgacom, gegeven op 1 juni 2004;

Gelet op het protocol nr. 2004/03 van 13 mei 2004 van het Sectorcomité V – Binnenlandse zaken;

Gelet op het advies nr. 37.395/4 van de Raad van State, gegeven op 5 juli 2004 met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten over de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Overheidsbedrijven, Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Volksgezondheid en op advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**TITEL I. — Toepassingsgebied**

**Artikel 1.** Dit koninklijk besluit is van toepassing op de statutaire personeelsleden van Belgacom, naamloze vennootschap van publiek recht.

**TITEL II. — Aanduiding van het project en het aantal vereiste personeelsleden**

**Art. 2.** De organisatie en de invulling van de neutrale calltaking van de alarmcentrales 100, 101 en 112 wordt aangewezen als project in de zin van artikel 475, derde lid, 1<sup>o</sup> van de Programmawet van 22 december 2003.

De minister van Binnenlandse zaken zal voor de eerste fase namelijk de integratie van de 101 in de ASTRID-technologie statutaire personeelsleden van het autonoom overheidsbedrijf Belgacom inzetten als administratief personeelslid van de Federale overheidsdienst Binnenlandse Zaken of als neutrale tele-operator van de alarmcentrale 101.

**Art. 3.** Het aantal statutaire personeelsleden dat ingezet wordt voor de realisatie van dit project, is in een eerste fase 135.

De Minister van Binnenlandse Zaken zal aan het autonoom overheidsbedrijf Belgacom de verdeling van de 131 functies per provinciale eenheid bezorgen.

**TITEL III. — De omkadering van het inzetten**

**HOOFDSTUK I. — Begripsbepaling**

**Art. 4.** Voor de toepassing van deze titel moet verstaan worden onder :

1<sup>o</sup> « de stafdienst P&O » : de stafdienst Personeel & Organisatie van de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken;

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR, SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE, SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE ET ENVIRONNEMENT ET SERVICE PUBLIC FEDERAL DE PROGRAMMATION GESTION DES ACTIFS**

F. 2004 — 3662

[C — 2004/14186]

**13 SEPTEMBRE 2004.** — Arrêté royal fixant le projet, le nombre de membres du personnel requis à utiliser et les modalités de l'utilisation de membres du personnel de Belgacom pour l'organisation et la mise en œuvre de la prise en charge neutre des appels des centrales d'alarme 112, 101 et 100

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 37 et 107, alinéa 2, de la Constitution;

Vu la loi-programme du 22 décembre 2003, notamment l'article 475, modifié par la loi Programme du juillet 2004;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 21 et 30 avril et le 3 mai 2004;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 29 avril 2004;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 10 mai 2004;

Vu l'accord de la commission paritaire de l'entreprise publique autonome Belgacom, donné le 1<sup>er</sup> juin 2004;

Vu le protocole n<sup>o</sup> 2004/03 du 13 mai 2004 du Comité de secteur V – Intérieur;

Vu l'avis n<sup>o</sup> 37.395/4 du Conseil d'Etat, donné le 5 juillet 2004 en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Entreprises publiques, de Notre Ministre de l'Intérieur et de Notre Ministre de la Santé publique et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**TITRE I<sup>er</sup>. — Champ d'application**

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté royal s'applique aux membres du personnel statutaire de Belgacom, société anonyme de droit public.

**TITRE II. — Définition du projet et du nombre de membres du personnel requis**

**Art. 2.** L'organisation et la mise en œuvre de la prise en charge neutre des appels à destination des centrales d'alarme 100, 101 et 112 sont désignées comme projet au sens de l'article 475, alinéa 3, 1<sup>o</sup>, de la loi-programme du 22 décembre 2003.

Le Ministre de l'Intérieur utilisera pour la première phase, c'est-à-dire l'intégration du 101 dans la technologie ASTRID, des membres du personnel statutaire de l'entreprise publique autonome Belgacom en tant que personnel administratif du Service public fédéral Intérieur ou en tant que télé-opérateurs (-trices) neutres de la centrale d'alarme 101.

**Art. 3.** Le nombre de membres du personnel statutaire utilisés à la réalisation de ce projet s'élève dans une première phase à 135.

Le Ministre de l'Intérieur communiquera à l'entreprise publique autonome Belgacom la répartition des 131 fonctions par unité provinciale.

**TITRE III. — Contexte de l'utilisation**

**CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Définitions**

**Art. 4.** Pour l'application du présent titre, il y a lieu d'entendre par :

1<sup>o</sup> « le service d'encadrement P&O » : le service d'encadrement Personnel et Organisation du Service Public Fédéral Intérieur;